

## ГЕОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА И КОДЫ КУЛЬТУР АЗИИ И АФРИКИ

УДК 811.411.21

А. А. Мокрушина

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЖАНРА ЗАГРУДЫ В СИРИЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Традиционная сирийская свадьба всегда сопровождается загрудями — одним из видов праздничных песен. Если всего несколько десятилетий назад данное явление было весьма распространено, то сегодня традиция теряет свое значение, сохраняясь в прежних масштабах лишь среди сельского населения. В связи с этим многие исследователи озабочены сбором и сохранением уцелевших памятников народного творчества.

Термин «загруда» (زغردة *zagrūda* или زغرطة *zagrūṭa*) означает «радостные пронзительные крики» [1, с. 230], однако, согласно толковым словарям «*lisān 'al-'arab*» и «*'al-qāmūs 'al-muḥīṭ*», значение данного корня восходит к «загруде» верблюда, которая представляет собой «рев самца верблюда, повторяемый в его горле» [2]. На территории Сирии термин приобретает диалектную форму — زلغوة *zalḡuṭa*. В свою очередь, корень *zalḡaṭa* встречается только в составе устойчивых выражений, например: «*zalḡaṭat 'aš-šams*» (*взошло солнце*); «*zalḡaṭa 'an-nār*» (*поднялось пламя*). При этом подобные обороты могут употребляться не в основном значении, а в переносном, например, при описании радостного ликования во время исполнения дабки — традиционного танца сиро-палестинского региона — либо при появлении долгожданных гостей [3, с. 695]. Термин также мог возникнуть в результате слияния двух корней: *z-l-ḡ* и *l-ḡ-ṭ*. Словарь «*lisān 'al-'arab*» приводит следующее лексическое значение корня *l-ḡ-ṭ* — «непонятные смешанные звуки и шум», а также «звук, издаваемый голубями и птицами из семейства рябчиковых» [2]. Возможно также предположить, что форма появилась в результате диалектальных фонетических изменений слова *zagrūda*. В подтверждение данной версии говорит тот факт, что слово *zalḡuṭa* проще в артикуляции, нежели его литературный вариант.

---

Мокрушина Амалия Анатольевна — канд. филол. наук, ст. преп., Санкт-Петербургский государственный университет; e-mail: kodzik@inbox.ru

Загруда как праздничная песня исполняется по различным поводам — по случаю рождения ребенка, обрезания, возвращения родственников из дальних поездок, совершения хаджа и свадьбы. При этом свадебных загруз довольно значительно больше загруз любого другого вида.

Как правило, загрузки исполняют женщины — родственницы той семьи, где происходит торжество. Также широко распространена традиция приглашать профессиональных исполнительниц — не более шести человек. Исполнение загрузки обычно начинается одна из них, затем песню подхватывают остальные женщины, несколько раз повторяя последнюю фразу. Интересно, что перед загрузой и после нее исполнительницы одновременно произносят слово «lē», которое, по всей видимости, выражает мольбу о счастье и благополучии [4, с. 12].

Сама загрузка обычно начинается со слова «oʃh», которое служит восклицанием, используемым для привлечения внимания слушателей. М. Х. Рамадан предполагает, что лексема «oʃh» могла быть образована от древнесирийского слова, несущего значение пожелания, — *пусть будешь ты благословен* [4, с. 11]. Другие исследователи видят связь между словом «oʃh» и восклицательным выражением «hā huwwa» *вот (он)*. В словаре «lisān ʿal-ʿarab» указано, что схожие в фонетическом и семантическом плане междометия «ʾawwah», «waʾāh» и «ʾawh» выражают грусть и отчаяние [2].

При этом вариант произношения слова «oʃh» может варьироваться на территории Сирии: «oʃhā», «ēhā», «ēh», «wēhā», «owēhā» и т. д. [5, с. 179], что указывает на утрату в сознании носителей языка связи между исходным словом и его производными.

Традиционно загрузка воспринимается как один из жанров песенного фольклора, однако существует ряд особенностей, отличающих ее от песни, прежде всего ее мелодика. Большая часть подобных произведений создана в соответствии с поэтическими размерами, а не с музыкальными мелодиями, что подчеркивает архаичность данного вида искусства. Кроме того, загрузка, как правило, исполняется одним человеком, реже встречается ее хоровое исполнение, которое никогда не сопровождается музыкой.

Авторство загруз, а зачастую и регион их происхождения определить практически невозможно. К тому же автор, если таковой и существовал, оказывается лишним с точки зрения структуры произведения. В фольклорных произведениях может присутствовать исполнитель, рассказчик или сказитель, но в нем отсутствует автор как элемент самой художественной структуры. Таким образом, «каждый носитель фольклора творит в границах общепринятой традиции, опираясь на предшественников, повторяя, изменяя, дополняя текст произведения» [6].

В настоящее время многие исполнители обращаются к национальному фольклору и традиционным жанрам, используя тексты и образы в своих авторских произведениях. Так, известная исполнительница праздничных песен Нусейба аль-Айюби собрала целый альбом свадебных песен, включающих в себя загрузки в их традиционном исполнении. Кроме того, она написала несколько загруз, сохранив все особенности жанра, но в то же время отражая особенности современной жизни.

Свадебная загрузка отличается от остальных видов данного фольклорного жанра своей выразительностью и яркостью, так как основная ее задача заключается в передаче настроения присутствующих, а также в подчеркивании важности ситуации. Все это достигается благодаря использованию эмоциональных образов, выражаемых различными языковыми средствами.

يامن شعير و على كفافو كداس<sup>1</sup> كداس<sup>1</sup>      يامن مدبّل عويناتو بغير نعاس<sup>1</sup>  
شبهت حمرة خديديك بورق البسياس<sup>1</sup>      طه وياسين<sup>1</sup> يجرسوك من عيون الناس<sup>1</sup>  
[4, с. 19]

*О тот, чьи кудри на плечах горой, горой,  
О тот, у кого томен взор, хоть и не жаждет он сна,  
Краска щек твоих подобна листьям пастернака,  
Таха и Ясин<sup>1</sup> хранят тебя от людских глаз.*

فَتَّ عا بستان جو بستان جو أربع بساتين      وکل بستان جو أربع صواوين  
وکل صیوان جو أربع سلاطين      وکل سلطان یصب الکاس ویسقیني  
[4, с. 212]

*Зайди в сад, внутри [еще] один сад, внутри [еще] четыре сада,  
И в каждом саду четыре шатра,  
И в каждом шатре четыре султана,  
И каждый султан наполняет чашу и поит меня.*

Основная тема свадебных загруд — описание достоинств жениха и невесты, восхваление их семей, воспевание их положения и влияния в обществе, пожелания счастливой жизни новобрачным.

أهلاً وسهلاً وفیکن<sup>1</sup> یا ضیوف<sup>1</sup> عزاز      انتو عزازن<sup>1</sup> وجاین عایبوت<sup>1</sup> عزازن<sup>1</sup>  
أحلی من المال<sup>1</sup> احلة من طیور الباز<sup>1</sup>      أحلی من الدر لو كان صاحبو معتاز<sup>1</sup>  
[4, с. 20]

*Добро пожаловать вам, дорогие гости,  
Вы благородны и пришли в дом благородных,  
Дороже, чем богатства, чем соколы,  
Дороже жемчужины, если был бы ее владелец в нужде.*

Говоря о молодой невесте, исполнительница традиционно восхищается ее красотой и благородным происхождением.

بیضا وحمرا بتقطف حب<sup>1</sup> رمان      والمسک بجیابها وتفتح ریحان  
ماقتلک یا عریس عروستک ما لها الثاني      أنت ثریا بالسما وهي کوکب الثاني

*Бела и красна она срывает плоды граната,  
За пазухой ее мускус и аромат рейхана,  
Разве не говорил я тебе, жених, что нет другой такой как невеста твоя?  
Ты звезда на небесах, она звезда вторая.*

انت بنیة<sup>1</sup> وما ینقال<sup>1</sup> عنک      والسیف بوک والرمح عمک  
وانت من قهورة<sup>1</sup> البن<sup>1</sup> العتیق      وبادار<sup>1</sup> الاکابر یشربتک  
[4, с. 190]

*О девушка, [ни единого плохого слова] не скажут о тебе,  
И меч — твой отец, и стрела — дядя твой,*

<sup>1</sup> Таха и Ясин — названия сур Корана, которые, согласно представлениям мусульман, оберегают человека от всего дурного.

*А ты сама подобна зерну отборного кофе,  
В доме благородных пьют тебя.*

Сравнение с кофейными зернами неслучайно, так как в арабской культуре они нередко выступают символом ценности и высокого положения.

Часто исполнительницы загруд воспевают не только красоту и высокое положение невесты в обществе, но ее хороший характер и безупречное воспитание.

سبحان من خلقك بالحسن خصصك      وزينك بتياب البدر أيسك  
كتك بنات الأمانة بملايسك      أنت من الدر ولا عين يدانسك

*Хвала тому, кто тебя создал, благородными качествами наделив,  
И украсил тебя лунными одеждами, которые [так] идут тебе,  
Ты будто дочь эмиров в своих нарядах,  
Ты из жемчуга, и никакой изъян не запятнал тебя.*

Среди достоинств жениха на первое место выходят красота и щедрость.

وَحُرُوسِ حَالِكْ وَيَا طَرِبُونَ رِيحَانِ      وَحُرُوسُ حَالِكْ وَمَالِكْ بِالْبَلَدِ تَانِي  
وَحُرُوسِ حَالِكْ وَمَا بِالطَّايِفَةِ مَتَلَكْ      يَا شَمْسُ لَوْ أَشْرَقَتْ بِشَهْرِ نَيْسَانَ

*Береги себя, бутон рейхана,  
Береги себя, нет подобного тебе в этой стране,  
Береги себя, нет подобного тебе в этом роду,  
О солнце, если бы оно выглянуло в апреле.*

وَيَا عَرَيْسِنُ وَيَا ابْنَ الْمُرَابِعِهَا      وَيَا قَهْوَةَ الْبِنِّ بِالْعَنْبَرِ مَطَالِعِهَا  
وَيَكْمِلُ بِالْعَطَا وَالْجُودِ يَا عَيْنِي      وَيَيْكُ وَجَدَّكَ قَبْلُ مِنْكَ مَطَالِعِهَا  
[4, с. 34]

*О жених, о сын своей земли,  
О зерна кофе с амброй вынесенные [для гостей],  
Становятся совершенным от щедрости и великодушия, мой дорогой,  
И отец твой, и дед твой прежде тебя [были такими].*

В некоторых случаях загруда строится на противопоставлении достоинств новобрачных порокам, приписываемым некому третьему лицу иногда иносказательно.

قَالَ الْبِنُّ لِلتَّنِّ شُوبَاكَ مَعَادِييَ      لَاتُكْ ابْنِ عَمِي وَلَا تُكْ مِنْ مَوَازِييَ  
عَلَيْكَ يَا تَتْنُ يَا بُو الدَّخَاحِيْنَ تَفُو      وَنَحْنَا الَّذِي يَشْرَبُونَ الْبِنِّ بِالصَّيْبِي

*Сказало кофейное зерно табаку: «Почему ты враждуешь со мной?  
Ты мне не двоюродный брат и не ровня мне,  
Плюю на тебя, табак, что дымом смердит,  
Мы те, кто пьет кофе из китайского [фарфора]».*

Для данного жанра характерна еще одна тема — это добрые пожелания молодым, выраженные в форме молитвы:

وَيَا بَعْدُ عَيْنِي وَلِمَيْنِ تَلْبِقُ جَوَاحِ الْحَمْرِ      وَلِغَيْرِ الْعَرَيْسِ وَيَا رَيْتُو طَوِيلَ الْعَمْرِ  
وَإِنْ جَارَ عَلَيْكَ الزَّمَانُ لَا تَأْخُذْ إِلَّا السَّمْرَ      وَالشَّرْقُ وَالْغَرْبُ يَدْعُونَكَ بِطَوِيلِ الْعَمْرِ

*О зеница моих очей, кому [так] идет эта красная парча,  
Кроме как этому жениху?  
Долгих лет ему [желаем],  
И если будет время к тебе несправедливым, бери [в жены] лишь только смуглянок,  
И Восток, и Запад молит о долгой жизни для тебя.*

Отдельной темой загруд можно считать воспевание благородных деяний предков. Этот мотив занимает важное место в народном творчестве, так как благодаря ему на протяжении поколений складывается общественное мнение обо всем роде в целом и о каждом его представителе в частности.

يا بيت فلان يا ملح البقاع      ولولا الملح ما انضاق الطعام  
ولولا حد سيفكن ما سكنا      ولا طابئنا هيديك البلاد  
[4, с. 29]

*О дом [имя жениха], вы — соль из Бекаа<sup>2</sup>,  
Если б не соль, не было бы вкуса в еде,  
Если бы не острота ваших мечей, не жили бы мы,  
И не была б прекрасной жизнь для нас в тех странах.*

Тем не менее, встречаются загруды, в которых говорится о превосходстве семьи жениха над семьей невесты, подчеркивается благородство одного рода над другим. Известны случаи, когда подобные загруды приводили к столкновениям во время свадебных торжеств с последующим длительным конфликтом между семьями. В результате невеста была вынуждена вернуться в дом своих родителей, а брачный договор расторгался. В том случае, если родители жениха не были довольны его выбором, то мать могла встретить невесту такими словами:

يا بيت قشر البصل شو جابكن لينا      اتو زرعتمو البصل ونحنا استغلينا  
ولولا نسوان لكن بتبوس اجرينا      كنا رجال لكن بالحيس حطينا  
[4, с. 30]

*О семейство луковой шелухи, что вас к нам привело?  
Вы растили лук, мы же стоим дорого,  
Если бы не ваши женичины, целующие наши ноги,  
То мы бы посадили в заточение ваших мужчин.*

Сравнение с луковой шелухой, распространяющей дурной запах, в данной загруде символизирует дурные слухи, которые ходят о семье невесты. По мнению исполнительницы загруды, родственники невесты достойны лишь презрения и унижения. После подобных обвинений невесте не остается ничего другого, как покинуть свадьбу и вернуться в родительский дом. Ее родственники, возможно, попытаются уладить конфликт и вернуть невесту, однако чаще всего за подобными словами следуют кровавые столкновения, так как вопрос чести является ключевым в арабском обществе.

В загрудах, обращенных к невесте, часто можно услышать наставления и советы, касающиеся различных аспектов семейной жизни: они учат девушку тому, как вести домашнее хозяйство, как следует относиться к родственникам мужа, прежде всего к его матери. В загрудах подобного рода также уделяется большое внимание нравственности и правилам приличия, подобающим молодой жене.

<sup>2</sup> Долина Бекаа — область Ливана на границе с Сирией.

يا عروس كوني مثلنا ومثالنا      كوني بخشمتنا وقصر لساننا  
ولا تكوني رداة جوابات      ولا تضحكي رجال الناس عَ رجالنا

*О невеста, будь как мы, и будь примером для нас,  
Будь скромной, как мы, и придерживай язык,  
Не пререкайся, отвечая на вопросы,  
И не заставляй чужих мужчин над нашими смеяться.*

قالت عروسة وما يحتاج وصيكتُ      لا تخلي حدا من بيت عمك يشكيكُ  
وعزي حماتك وعزي السلف والجاراة      وعزي حماتك عوض أمك تربيكُ  
[4, c. 35]

*Сказала невесте, и мне нет нужды наставлять тебя,  
Не заставляй никого в доме дяди твоего жаловаться на тебя,  
Чти свою свекровь, чти брата мужа и соседку,  
Чти свою свекровь как мать, [теперь] она будет тебя воспитывать.*

Сохранение и укрепление родственных связей является ключевым вопросом в жизни арабского общества, поэтому близкородственные браки столь распространены на Ближнем Востоке. Этот процесс также нашел свое отражение в текстах загруд, где часто можно встретить примеры поощрения брака между двоюродными братьями и сестрами. Считается, что неродственные связи могут стать причиной конфликтов между двумя семьями и, как следствие, ведут к расторжению брака.

نحننا بيني عمّ عصبية ما منفترق      لو جرى الدم عالعتبات واندلِق  
إن حبك يا زين تسكن بجاتنا      وإن حبك يعود الند تحترق  
[4, c. 42]

*Мы — двоюродные братья, мы друг за друга стоим, мы не разлучимся,  
И даже если кровь прольется на порогах домов, заструится,  
Все равно любовь к тебе, о [имя жениха] будет жить в нашем квартале,  
Все равно любовь к тебе будет куриться благовониями.*

В некоторых случаях на первый план выходят причины экономического характера, по которым близкородственные браки считаются более предпочтительными.

نحننا نجوز بنتنا لابننا      نحننا نرد المال عاللال  
نحننا الغريب ما يحل بارضنا      لو حطّ المال بالنتقال  
[4, c. 42]

*Мы выдаем наших дочерей за наших сыновей,  
Мы добавляем богатство к богатству,  
Чужой не придет на нашу землю,  
Пусть даже и положит денег мискаль<sup>3</sup>.*

В текстах загруд часто можно встретить упоминание различных обычаев и традиций, распространенных на территории Сирии. Ввиду того, что свадьба всегда являлась одним из наиболее важных событий общественной жизни, ее проведение было связано с большим числом различных обрядов.

<sup>3</sup> Мискаль — мера веса, равная 4,68 г.

Наиболее важный этап свадебных торжеств — заключение брака согласно религиозному обряду. В Сирии во многих семьях брачный договор заключали задолго до начала совместной жизни, тем самым молодым предоставлялась возможность познакомиться ближе. Это событие сопровождалось подобными загрудами:

يسعد مساك يا رمان مَلِيسِي      بلي قطفتك من البستان على كيسي  
إن قَدَّرَ اللهُ وجلست مجاليسي      لأكتب كتابك وخطَّ النقد من كيسي

*Пусть будет счастливым твой вечер, о плод граната гладкокожий,  
Который я сорвал в саду и положил в мешок свой,  
И если предопределил Господь, чтобы ты села рядом со мной,  
То напишу я [брачный] договор и достану деньги из мешка своего.*

Традиция снимать покрывало с лица невесты после заключения брака также сопровождалась специальными загрудами:

عروس يا عروس قَبِي هالعظا قَبِي      وارحمي يَّي بلي حَيِّكته ويَّي بلي سعالك فيه  
والوجه دورة قمر والورد فَتَّح فيه      والصدر مرجان لابن العم يلعب فيه

*Невеста, о невеста, скинь это покрывало, скинь,  
И помилуй меня, того, кто его соткал, того, кто принес его тебе.  
Это лицо — диск луны, и роза распустилась на нем,  
И эта грудь — жемчуг для двоюродного брата, чтобы он с ним играл.*

Другой обычай, получивший отражение в загрудах, связан с обычаем украшать руки жениха и невесты хной.

عريس عريس ومد الكف وتحنِّي      وحياة بيك لا تزعل حدا منا  
وحياة بيبي وما بزعل حدا منا      ما دام سيفي على رقاب العدا غني

*Жених, жених, протяни ладонь и выкраси ее хной,  
Заклинаю тебя отцом твоим, не обижай никого из нас,  
И клянусь отцом своим, он не обидит никого из нас,  
Пока мой меч [опускается] на шеи врагов.*

Еще один свадебный обычай — это расчесывание волос невесты. По этому поводу родственницы невесты могут исполнить такую загрудку:

يا شعر فلانة يا قضاقيص الذهب      يا شعر فلانة شافهم العريس وقلب  
يا شعر فلانة طول طول      يا شعر فلانة يا بنت الأصول

*О волосы [имя невесты], локоны золотые,  
О волосы [имя невесты], увидел их жених и рассудком помутился,  
О волосы [имя невесты], растите, растите,  
О волосы [имя невесты], о дочь благородных.*

Одевание невесты в свадебное платье может сопровождаться следующими словами:

هالفستان الحلو وين مَحَيَّطيه      والحيايط بلي مَحَيَّطه حط كل ذوقه فيه  
والوجه مدوّر والورد مفتاح فيه      والشعر حرير نسمة هوا بتلعب فيه

*Это платье прекрасно, где шила ты его?  
И портной, что шил его, сшил его со вкусом,*

*А лицо круглое, роза распустилась на нем,  
А волосы шелковые, дуновение ветра играет в них.*

Традиция одаривать молодых подарками — это могут быть как деньги, так и различные бытовые предметы — по сей день сохраняется в некоторых регионах, хотя на городских свадьбах ей следуют лишь близкие родственники и друзья.

وظلعت لعنالكِ خرجي ملان ليمون      ومن فرحتي فيكِ ورجعت أنا مجنون  
وظلعت لعنالكِ قاصد لنقطك      لقيت بصديركِ رطلين ذهب موزون  
[4, с. 144]

*Я пришел к тебе в дом с подолом, полным лимонов,  
И от радости за тебя вернулся я ума лишенным,  
Я пришел к тебе, стремясь подарок сделать,  
И увидел на жилете твоём два ратля<sup>4</sup> золота взвешенного.*

Особое внимание во время подготовки к свадьбе уделяется соблюдению всех традиций и обычаев, связанных с выполнением различных религиозных ритуалов. Поэтому в текстах загруд часто встречаются поминание Бога, пророков и праведных людей, молитвы о долгой и счастливой жизни для молодых.

يا نسمة الآس الا عا خديديكِ لختات      مرات مثل الندى والقمر مرات  
ويليلكِ يا عروس بخور سبع مرات      والما يصلي عالتي يبليه بالعترات

*О дуновение мирта, что оставило след на щеках твоих,  
Иногда ты словно капля росы и словно луна иногда.  
Тебе нужно, о невеста, быть окуренной семь раз,  
А того, кто не восславит Пророка, захватят заботы.*

يسعد صباحك يا رمان عاشورا      يا كامل القد والهندام والصورة  
والحمد لله لتكون العين صابتكن      لا يخز الدار بركي الدار محضورة

*Пусть будет счастливым вечер твой, о плод граната в день Ашура  
О тот, чей совершенен стан, наряд и вид,  
И, слава Богу, да не постигнет вас [злой] глаз,  
Я окурю дом [благовоньями], может, этот дом населен [джинами].*

Язык загруды отличается особой поэтичностью и образностью. Наиболее распространенным средством художественной выразительности в загрудах является метафора:

مرجان خدكِ ضوى مرجان خدكِ مال      Кораллы щек твоих сияли,  
кораллы щек твоих манили.

Традиционная загруда также богата сравнениями, создающими яркие образы:

عيونك السود ساقوا المبتلى ساقوا      وخدودكِ الاحمر شبه الورد عاطباقو  
بنات حمص وحماه من خدودكِ ذاقوا      وراحوا سكارى لنصّ الليل تاغاقوا

*Глаза твои черные, напоили страждущего, напоили,  
И щеки алые твои, что розы на блюде.*

<sup>4</sup> Ратль — мера веса, равная 449, 28 г.



*Девушки Хомса и Хамы<sup>5</sup> напилась со щек твоих,  
И ушли опьяненные, лишь к полуночи очнулись.*

يا عريسنا إلك غيضة وإلك مية فدان  
جواته أحلى الفواكه أشكالك وألوان  
وإلك قامة مثل قامة الريحان  
يا ريحة الفل هبت من ندى البستان

*О жених наш, тебе чаща лесная, тебе сто федданов<sup>6</sup> [земли],  
На которых сладчайшие фрукты всех вкусов и форм.  
Твой стан подобен стеблю рейхана,  
О запах жасмина, что донесся до нас из сада.*

Другой распространенный прием, активно использующийся в загруде, — олицетворение:

قال البنفسج أنا سلطان برية  
عرقى صغير وريحمة طيبة فيّ  
أنا قتيل واحد ماني قتيل مية  
أنا قتيل الحلق تحت العبيدية

*Сказал цветок фиалки, я султан степи,  
Мой стебель тонок, но приятен мой аромат,  
Я повержен однажды, но я не сто [раз] повержен,  
Я повержен этими серьгами, что под абидией.*

Перифраз в загрудах звучит наиболее ярко и выразительно, создавая запоминающиеся образы. Например, в одной из загруд приводится такое описание влюбленных, выраженное при помощи перифраза:

ويا نايمين الضحى ويا ساهرين الليل  
О те, кто спят на рассвете,  
о те, кто не спят всю ночь.

Загруда как результат народного творчества неразрывно связана с другими фольклорными произведениями. Как уже отмечалось, загруда отличается от других поэтических и песенных жанров своей лаконичностью. Важно передать смысл в нескольких строках, и лучше всего этой цели способствует использование пословиц и поговорок в тексте. Обобщая многовековой опыт, пословицы и поговорки придают песенному тексту большую живость и изящество.

يا حب غيرك مين بقا يجاللي  
يا شفيفتينك كما العقيق تلالى  
ربوك أهلك بدلال وبسخا  
قال المتل: طير المري غالى

*О любовь [моя], кроме тебя есть ли кто нравится мне?  
О [та, чьи] губы цвета агата,  
Твои родные растили тебя в неге и щедрости,  
Сказано в пословице: «Прирученная птица дорога».*

На сегодняшний день многие обычаи исчезают из народной памяти. Сменяются поколения, и часто вместе с ними уходят в прошлое фольклорные традиции. Тем не менее жанр загруды сохраняется по сей день, приобретая новые формы. Таким образом, изучение загруд с культурологической и лингвистической точек зрения является интересной и актуальной задачей, решив которую можно лучше понять менталитет представителей арабской культуры.

<sup>5</sup> Хомс и Хама — названия городов в Сирии.

<sup>6</sup> Феддан — мера земельной площади, равная 5713 м<sup>2</sup>.

## Литература

1. Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь. М.: Живой язык, 2006. 936 с.
2. *Arabic dictionary*. URL: <http://www.baheth.info/all.jsp> (дата обращения: 15.08.2012).
3. *Yasiin Abd ar-Rahiim*. Mawsuu'at al-'ammiya as-suriya. Dirasaat lugawiya nakdiya fii at-tashiih wa at-ta'siil wa al-muwallid wa ad-dahiil. Vol. 1–4. Damascus: 2003. 1711 p.
4. *Muhammad Haalid Ramadaan*. Zagruuda. Diraasaat fii az-zagruuda ash-sha'biya as-suriya. Damascus: 2009. 252 p.
5. *'Ajjaj 'Azir az-Zahd*. Zagaariid wa ginaa'i. Damascus: 2006. 217 p.
6. Фокеев А. Л. Фольклор и литература. URL: <http://www.licey.net/lit/istok/base> (дата обращения: 15.08.2012).

Статья поступила в редакцию 11 сентября 2012 г.